

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

Departament de Traducció i Comunicació

**ANÁLISIS DE LOS REFERENTES CULTURALES DEL
DOBLAJE INGLÉS/ESPAÑOL EN AVATAR**



Autora: Ana Celedonio Lloria

Tutora: Dora Sales Salvador

Fecha de lectura: Julio 2020



Resumen:

Este TFG se centra en el análisis de los referentes culturales de la serie *Avatar: La leyenda de Aang*, concretamente en el doblaje en inglés y español de los capítulos 18, 19 y 20 de la primera temporada. La curiosidad de esta serie es que podemos ver implícita, en ambos doblajes, la cultura china, ya que forma parte de la propia serie.

Primero, exponemos la metodología que hemos seguido para este análisis: cómo es la traducción audiovisual, más concretamente, de dibujos animados; la importancia de los referentes culturales, sobre todo los sociales y religiosos; el papel que tiene la cultura en la traducción y cómo enfrentarnos a los problemas que pueda causarnos; cómo podemos clasificar las distintas culturas existentes, y qué técnicas podemos utilizar durante el proceso de traducción.

A continuación, pasamos a la fase del desarrollo principal del trabajo: veremos de qué trata la serie de *Avatar* para tener un contexto por el que guiarnos; analizaremos varios ejemplos de los capítulos mencionados según la categoría en la que estén clasificados, y veremos algunas curiosidades, como la importancia de los referentes chinos en la serie, ejemplos donde no se ha podido transmitir exactamente el sentido de la LO o la proposición de una alternativa de traducción.

Por último, planteamos nuestras conclusiones finales con un breve resumen y una exposición de las principales aportaciones que hemos logrado con este trabajo.

Abstract:

This TFG focuses on the analysis of the cultural references of the series *Avatar: The Legend of Aang*, specifically on the dubbing in English and Spanish of chapters 18, 19 and 20 of the first season. The curiosity of this series is that we can see implicitly, in both dubbings, the Chinese culture, since it is part of the series itself.

First, we present the methodology we have followed for this analysis: what is audiovisual translation like, more specifically, of cartoons; the importance of cultural references, especially social and religious ones; the role of culture in translation and how to deal with the problems it can cause us; how can we classify the different existing cultures, and what techniques can we use during the translation process.

Next, we move on to the main development phase of this project: we will see what the *Avatar* series is about in order to have a context to guide us; we will analyze several examples of the mentioned chapters according to the category in which they are classified, and we will see some curiosities, such as the importance of the Chinese references in the series, examples where it has not been possible to transmit exactly the meaning of the OL or the proposal of a translation alternative.

Finally, we present our final conclusions with a brief summary and an exposition of the main contributions that we have achieved with this work.

Palabras clave:

Referente cultural, doblaje, *Avatar*, análisis de traducción, técnica de traducción.

Keywords:

Cultural reference, dubbing, *Avatar*, translation analysis, translation technique.

El estilo empleado para la redacción de las citas de este trabajo sigue la norma APA.

Este trabajo se ha redactado usando el femenino genérico.

Índice

1.	Introducción.....	5
2.	Metodología	5
2.1.	Traducción audiovisual: Doblaje de dibujos animados.....	5
2.2.	Referencias culturales: La cultura	6
2.2.1.	Referentes culturales sociales y religiosos	6
2.3.	La cultura en la traducción.....	7
2.3.1.	Problemas de traducción de referentes culturales	7
2.3.2.	Clasificación de los estudios de las culturas.....	8
2.3.3.	Técnicas de traducción.....	12
2.4.	<i>Avatar</i> : Las tres culturas	13
3.	Análisis de la serie <i>Avatar</i>	14
3.1.	<i>Avatar: La leyenda de Aang</i>	14
3.2.	Resultados y discusión	15
3.2.1.	Tono de voz irónico	15
3.2.2.	Tono de voz sarcástico	17
3.2.3.	Tono de voz alto	18
3.2.4.	Solapamientos.....	20
3.2.5.	Eufemismos.....	20
3.2.6.	Tono de voz provocador.....	21
3.2.7.	Tono de voz despectivo.....	22
3.2.8.	Interrupciones	22
3.2.9.	Lenguaje formal en rangos.....	23
3.2.10.	Lenguaje entre humanos y espíritus	25
3.2.11.	Diálogos entre personas de la misma clase social (baja)	26
3.2.12.	Diálogos entre personas de diferente clase social (media y alta)	27
3.2.13.	Diálogos entre personas de la misma clase social (alta)	27
3.2.14.	Diálogos entre personas de diferente clase social (alta y baja)	28
3.2.15.	Terminología específica de la serie	30
3.2.16.	Expresiones	31
3.2.17.	Referentes culturales chinos	32
3.2.18.	Traducciones donde no se refleja por completo el sentido de la frase en la LO	34
3.2.19.	Propuesta de cambios de traducción	34
4.	Conclusiones.....	35
5.	Bibliografía.....	37

1. Introducción

Este trabajo es un análisis de los referentes culturales del doblaje en inglés y en español de los capítulos 18, 19 y 20 de la primera temporada de la serie *Avatar: la leyenda de Aang*. En *Avatar*, a pesar de ser un producto estadounidense, observaremos que en ambos doblajes hay una gran presencia de la cultura china implícita en la serie; veremos las diferencias y similitudes de un doblaje a otro según la cultura de cada una y cómo esto afecta a su traducción.

La importancia de este trabajo y su objetivo principal es ver cómo puede cambiar la traducción de un doblaje a otro según la influencia que cada cultura haya ejercido en el proceso de traducción y, más específicamente, teniendo en cuenta la presencia de la cultura china en ambas.

Primero, observaremos la relevancia de los referentes culturales en la traducción de dibujos animados y qué estrategias deberíamos aplicar para traducir un referente según cada cultura. Más adelante, contextualizaremos la serie y analizaremos varios referentes culturales. Finalmente, anotaremos las reflexiones finales tras la realización de este trabajo.

2. Metodología

2.1. Traducción audiovisual: Doblaje de dibujos animados

Para empezar, veamos la definición de Chaume (2003, p.15) sobre la traducción audiovisual para poder entender de qué estamos hablando exactamente y que, en mi opinión, sintetiza perfectamente este concepto: “la traducción audiovisual és una modalitat de traducció que es caracteritza per la particularitat dels textos objecte de la transferència interlingüística i intercultural”.

En primer lugar, hay que tener en cuenta que dentro del ámbito de la traducción audiovisual se pueden distinguir diferentes modalidades, como nos indica Bartoll (2012, p. 43): “La audiodescripción, el doblaje, la interpretación consecutiva, la interpretación simultánea, la intertitulación, el remake, el resumen escrito, la subtitulación y las voces superpuestas”. Sin embargo, en este trabajo vamos a centrarnos solamente en el del doblaje. Chaume (2004, p. 32) define el doblaje como “la traducción y ajuste de un guión de un texto audiovisual y la posterior interpretación de esta traducción por parte de los actores, bajo la dirección del director de doblaje y los consejos del asesor lingüístico, cuando esta figura existe”.

Es importante que conozcamos el peso que tiene la traducción en los productos audiovisuales, ya que vamos a centrarnos en el análisis de la traducción de los referentes culturales en el doblaje de un producto audiovisual. Aunque la traducción audiovisual tiene en cuenta elementos como, por ejemplo, el canal visual, el cual no está presente en otras modalidades de la traducción, solo nos enfocaremos en la parte del doblaje de la serie para estudiar cómo se ha transmitido la información de los referentes culturales de una lengua a otra.

A pesar de tratarse de una serie de dibujos animados, no se otorga menor importancia a la traducción, de hecho, se debe tener en cuenta que la traducción sigue dirigiéndose a un público mayormente infantil, por lo que la traductora tiene que ser capaz de afrontar los problemas de traducción que se le presenten siempre teniendo en cuenta el tipo de texto con el que está trabajando y a quién va dirigido. Por lo tanto, la traducción es un mecanismo que nos sirve como medio de comunicación entre la emisora y la receptora de cultura e idioma diferentes, por lo que el papel de la traductora es imprescindible para transmitir información intercultural (Marcelo, 2007). La cultura sigue siendo importante en los doblajes de dibujos animados, sobre todo en la cuestión de los referentes culturales, ya que el público infantil puede no tener las nociones necesarias como para entender algunos aspectos de la cultura a la que hace referencia el producto audiovisual con el que estemos trabajando, tal y como nos explica Marcelo (2013, p. 99): “El traductor es la figura más activa en su trasvase a una lengua meta y es quien decide cómo se traducen, pero con cierto grado de libertad para adaptarlo a las restricciones técnicas de ese tipo de traducción”.

2.2.Referencias culturales: La cultura

2.2.1. Referentes culturales sociales y religiosos

Como hemos comentado anteriormente, uno de los aspectos más importantes a la hora de traducir son los referentes culturales. “Elements discursius presents en un text que al·ludeixen a una cultura determinada i aporten significat, expressivitat o color local (o una combinació de tots ells)” (Mangiron, 2006, p. 63). Por lo tanto, los referentes culturales están formados por aspectos que definen una cultura específica y que unen dos realidades distintas: la del texto y la de la lectora. Para poder comprender los referentes culturales a los que nos enfrentamos, es esencial identificar la cultura con la que estamos trabajando y, así, poder hacer un análisis más detallado de cómo abordar un referente cultural concreto en una traducción. Es esencial, tal y como nos muestra Marcelo (2013, p. 96) sobre la importancia de que la traductora analice con detenimiento los textos audiovisuales con los que va a trabajar antes de pasar a la fase de traducción, “tener en cuenta el papel y la función que desempeña dentro del film cada uno de esos elementos que conforman un texto audiovisual para así poder entender la relación entre los diferentes elementos”.

Para poder comprender en profundidad los referentes culturales, debemos saber qué es la cultura. Este término ha sido definido con dificultad por varias autoras a lo largo de los años ya que es complicado de delimitar por su subjetividad. Sin embargo, vamos a tomar como referente el concepto de cultura de Mangiron (2006, p. 51) que consigue, a mi parecer, definir con bastante exactitud este término: “Sistema de creences, valors, estratègies i entorns cognitius d’una comunitat que usa un llenguatge determinat per a comunicar-se i que són regulats per una sèrie de normes i convencions compartides per tots els membres d’una comunitat”. A la hora de traducir, tenemos que tener en cuenta todos los factores que conforman una cultura para poder hacer frente a los referentes culturales que se nos presentan en el proceso de traducción. El objetivo de encontrar un equivalente a un referente cultural es conseguir que la lectora no pierda información al leer una traducción y que ningún elemento desconocido para su conocimiento le dificulte la lectura.

En este trabajo, nos centraremos en el análisis de los referentes culturales religiosos y sociales, que son los que intervienen mayormente a lo largo de la serie *Avatar*. Aquí se mezclan la cultura china, estadounidense y española. Aunque parezca más complicado el análisis de tres culturas tan diferentes, lo cierto es que están bastante bien delimitadas. Los referentes culturales chinos se distinguen claramente en el vocabulario que utilizan los personajes, como conceptos, nombres propios, la propia visión que tienen del mundo o la cortesía. Los referentes culturales americanos los vemos más claros en las expresiones que utilizan al hablar y la jerga, mientras que los referentes culturales españoles podemos distinguirlos a través del turno de palabra, el tono de voz o dirigirse a alguien de «tú». Evaluaremos en mayor profundidad estos aspectos en la fase del análisis (Véase apartado 3.2.) y así podremos ver qué elementos culturales se han respetado y cuáles no, cuáles se han modificado y cuáles no, y cuáles pueden entenderse y cuáles no.

2.3.La cultura en la traducción

2.3.1. Problemas de traducción de referentes culturales

La presencia de elementos culturales en un doblaje es inevitable, ya que los diálogos están compuestos por un lenguaje y, a su vez, este lenguaje está caracterizado e influenciado por la cultura del territorio donde se habla esta lengua. Sin embargo, la realidad cultural que se nos presenta en un doblaje, por ejemplo, estadounidense, no será la misma que en un doblaje español. Por lo tanto, esta barrera cultural entre ambas lenguas puede presentar problemas a la hora de la traducción de un doblaje. Newmark (1988) considera que, debido a la diferencia cultural de las lenguas, estas realidades culturales presentan un problema en la fase de traducción.

Dado que los referentes culturales pueden ser un obstáculo en el trabajo de la traductora a la hora de realizar el guión de un doblaje, el primer paso para poder resolver este problema es saber por qué este elemento puede suponer una dificultad. Una vez hayamos identificado la dificultad del referente cultural, debemos ver a qué tipo de cultura nos enfrentamos mediante una clasificación que explicaremos más adelante (Véase Figura 1) y con la cual podremos ver de forma más esquemática a qué nos enfrentamos. Es muy importante ver con qué tipo de cultura vamos a trabajar para saber cuál es la mejor técnica que deberíamos aplicar en cada momento, ya que debemos ver cada referente cultural como un caso individual, aunque sea de una misma cultura. Una vez tengamos identificadas las culturas existentes, tendremos que aplicar la mejor técnica de traducción según el caso, y aquí es donde aplicamos las técnicas de traducción que veremos más adelante (Véase apartado 2.3.3.). Se pueden aplicar muchas técnicas distintas dependiendo de cada situación y se pueden aplicar más de una a la vez, ya que cada problema es único y se tiene que tratar de manera individual. Sin embargo, no hay una técnica mejor que otra, y por eso, es importante distinguirlas entre sí para poder saber cuál aplicar en cada caso.

2.3.2. Clasificación de los estudios de las culturas

Como he explicado anteriormente, hacer una clasificación de las culturas es importante para poder distinguirlas entre sí e identificar con qué cultura estamos tratando en nuestra traducción. A continuación, seguiremos la propuesta de Raga (2003), que plantea una clasificación de las culturas comunicativas que puede ayudar bastante en la realización de este trabajo y en su comprensión.

Esta clasificación tiene como objetivo hacer una distinción de las diferentes culturas existentes según sus comportamientos de interacción comunicativa. A partir de aquí identificaremos cada cultura según la situación en las que se encuentre y, por último, estableceremos cuatro tipos de culturas distintas en función del estatus social de cada uno de los integrantes y de la situación en la que se encuentren (formal o informal), lo que dará como resultado una distinción entre culturas próximas y culturas distantes.

A continuación, veremos algunas características de la comunicación intercultural que pueden ser muy útiles para observar cuáles son los elementos en los que debemos fijarnos para identificarlas:

Los interlocutores pueden intercambiar mucha o poca (o ninguna) información en general, y en particular información social, personal o de carácter comprometido, a su vez pueden emplear muy habitualmente o no mentiras sociales, y pueden emplear un lenguaje (incluyendo las formas de tratamiento) muy directo o muy indirecto, y emplear o no un tipo de expresiones con determinadas características sociolingüísticas que pueden llegar a afectar al grado de inteligibilidad de las mismas. Por lo que respecta al paralenguaje, éste puede presentar diferentes grados de énfasis (de intensidad, tono, tempo...).

(Raga y Sales, 2010, pág. 169)

En segundo lugar, la distribución de turnos de palabra puede ser más o menos libre (con dinámicas de lucha por los turnos), o más o menos predeterminada, los turnos pueden ser más o menos largos, y los solapamientos y silencios entre turnos de palabra pueden ser más o menos admisibles.

(Raga y Sales, 2010, pág. 169)

Estos son aspectos fundamentales en la comunicación que pueden darnos pistas muy importantes acerca de a qué clase de cultura comunicativa nos enfrentamos. Según Raga (2003), los patrones de interacción comunicativa son las diferentes condiciones que caracterizan la comunicación entre emisor y receptor y que aquí vamos a utilizar para hacer una clasificación de los dos modelos principales de cultura: el modelo próximo y el modelo distante. Los dos elementos principales que caracterizan estos modelos son las dimensiones físicas de la comunicación y la cortesía verbal. A su vez, estos dos elementos están compuestos por varios elementos presentes en las interacciones comunicativas.

	MODELO PRÓXIMO:	MODELO DISTANTE:
DIMENSIONES FÍSICAS DE LA COMUNICACIÓN		
Espacio		
Distancias:	Se tiende a aproximarse	Se tiende a distanciarse
Contacto físico:	Admitido	Muy poco habitual
Contacto visual:	Muy habitual	No habitual
Manos y rostro:	Mucha expresividad	Poca expresividad
Tiempo		
Saludo:	Breve y poco informativo	Largo e informativo
Secuencias:	Poco diferenciadas	Muy diferenciadas
Longitud de turnos:	No se admiten largos	Se admiten largos
Toma de turnos:	Libre, con lucha	Preestablecidos, sin lucha
Silencios:	Pocos y breves	Muchos y largos
Solapamientos:	Habituales	Poco habituales
Paralenguaje		
Grado de énfasis:	Elevado	Bajo
CORTESÍA VERBAL		
Contenido		
Intercambio informativo:	Abundante	Escaso
Información personal y comprometida:	Muy habitual	Poco habitual
Veracidad		
Mentiras sociales:	Poco habituales	Bastante habituales
Manera		

Lenguaje	Directo	Indirectos
Formas de tratamiento:	Familiares	Formales

Tabla 1: Patrones de interacción comunicativa
Fuente: Raga (2003)

Como podemos observar en esta tabla, el modelo próximo se caracteriza por un espacio-tiempo cercano, sin dar importancia al turno de palabra, por una gran expresividad, por ser más informal y más familiar. Por otro lado, el modelo distante se caracteriza por un espacio-tiempo más lejano, respetando el turno de palabra, por no hacer gran énfasis en la expresividad, por ser más formal y reservado con su intimidad. Esta tabla nos ayudará a plantear la siguiente clasificación de los cuatro tipos de culturas principales, según la propuesta de Raga (2003).

	Culturas tipo A	Culturas tipo B	Culturas tipo C	Culturas tipo D
<i>Mismo estatus en situaciones informales</i>	Próximo / Próximo	Distante / Distante	Distante / Distante	Próximo / Próximo
<i>Distinto estatus en situaciones informales</i>	Próximo / Próximo	Distante (inf) / Próximo (sup)	Distante / Distante	Distante (sup) / Próximo (inf)
<i>Mismo estatus en situaciones formales</i>	Distante / Distante	Muy Distante / Muy Distante	Muy Distante / Muy Distante	Distante / Distante
<i>Distinto estatus en situaciones formales</i>	Muy Dist (inf) / Distante (sup)	Muy Dist (sup) / Distante (inf)	Muy Dist (inf) / Distante (sup)	Muy Dist (sup) / Distante (inf)

Tabla 2: Culturas según estatus y situación
Fuente: Raga (2003)

A partir de esta tabla, Raga (2003) propone una distinción de culturas próximas y distantes en base al estatus social. Esta clasificación es importante para poder observar el comportamiento de los interlocutores de cada cultura según la situación a la que se enfrenten en base a sus estatus sociales, ya sean los mismos o distintos. Como nos explica Raga (2003), por ejemplo, si la cultura D mantiene una conversación en una situación formal con otra participante, siempre habrá alguien con un estatus superior que tendrá un comportamiento más distante, mientras que el de estatus inferior tendrá un comportamiento más próximo. Según esta propuesta, por lo general, en las situaciones formales se tiende a adoptar un modelo distante, mientras que en las situaciones informales se tiende a adoptar un modelo próximo. Donde más diferencias podemos encontrar es en la situación donde una interlocutora de un estatus superior se encuentra en una situación formal con una interlocutora de un estatus inferior, o cuando una interlocutora de estatus inferior se encuentra en una situación informal con una interlocutora de un estatus inferior.

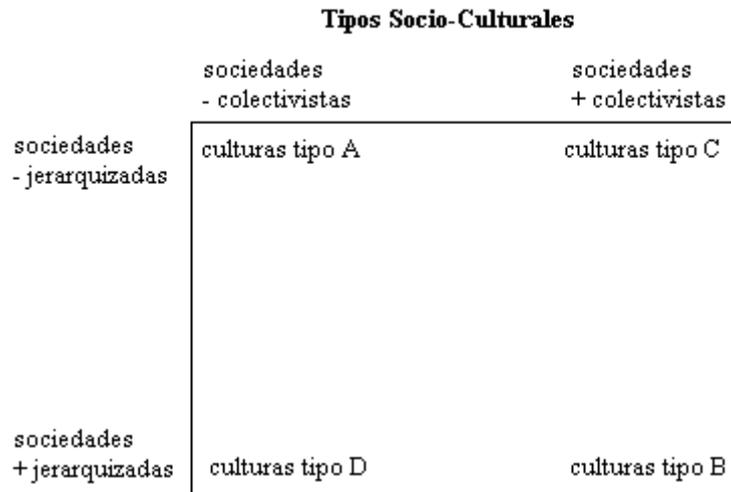


Figura 1: Tipos Socio-Culturales
Fuente: Raga (2003)

A continuación, Raga (2003) esquematiza una clasificación de las culturas según el tipo de sociedad (menos o más colectiva, o más o menos jerarquizada): la cultura A, con una sociedad menos colectiva y menos jerarquizada, podría tratarse de culturas mediterráneas septentrionales o latinoamericanas; la cultura B, con una sociedad más colectiva y más jerarquizada, podría tratarse de culturas mayormente asiáticas; la cultura C, con una sociedad más colectiva y menos jerarquizada, podría tratarse de culturas indígenas de América del Norte, culturas aborígenes australianas, y algunas culturas polinesias y austronesias, y la cultura D, con una sociedad menos colectivas y más jerarquizadas, podría tratarse de culturas árabes o a algunas culturas subsaharianas.

Finalmente, pudiendo identificar las diferentes culturas que son importantes para nuestro análisis, debemos conocer las diferentes técnicas de traducción para observar cuáles se han adoptado en los diferentes referentes culturales que aparecen a lo largo de la serie.

2.3.3. Técnicas de traducción

Para poder analizar correctamente las pautas que se han empleado para traducir el doblaje de *Avatar* de un idioma al otro, debemos tener en cuenta las técnicas de traducción que se han seguido en cada caso y así observar qué método han utilizado para resolver cada uno de los problemas de traducción que vamos a comentar en relación con los referentes culturales. Las técnicas de traducción son “un procedimiento verbal concreto que es visible en el resultado de la traducción” (Hurtado Albir, 2001, 256). A lo largo de una traducción, pueden surgir problemas que la traductora tendrá que enfrentar de un modo u otro. Estas técnicas que presentaremos a continuación son una opción de las técnicas que debe seguir toda traductora para poder afrontar un texto durante el proceso de traducción. La identificación de las diferentes técnicas que se han utilizado en cada caso que vayamos a analizar nos ayudará a identificar de forma más precisa con qué tipo de cultura estamos trabajando dependiendo de cada situación y, por lo tanto, cuáles son los problemas culturales que se han producido en función de cada caso para que hayan tenido que aplicar dichas técnicas.

Seguiremos la clasificación que hace Hurtado (2001) de las técnicas de traducción para analizar los diferentes ejemplos seleccionados del doblaje de *Avatar* para los propósitos de este TFG:

- *Reproducción literal del referente cultural*: consiste en dejar el referente en su forma original.
- *Neutralización*: consiste en hacer una explicación del referente en vez de buscar un equivalente.
- *Traducción oficial*: consiste en dejar la traducción oficial de lo que vayamos a traducir sin intención de buscar una traducción a la lengua meta.
- *Internacionalización*: consiste en buscar una traducción que se adapte mejor al receptor meta, como es el caso de una traducción más internacional. Hay casos en los que el referente de la cultura meta no va a poder equivaler al referente de la cultura original, donde utilizaríamos una técnica como la de adaptación cultural. En este caso, podemos hacer uso de la internacionalización para buscar un referente en la cultura meta más neutro pero que pueda reflejar del mismo modo el sentido del referente original.
- *Traducción literal*: consiste en traducir el referente palabra por palabra.
- *Adaptación cultural*: consiste en buscar un equivalente del referente que se va a traducir a la cultura meta.
- *Explicitación*: consiste en hacer una explicación del referente para que el receptor meta sea capaz de entender su significado.

- *Adición de nuevos referentes*: consiste en añadir más información en el texto meta para poder compensar la pérdida de cualquier aspecto del texto original que podamos haber descuidado durante la fase de traducción.

La clasificación de culturas y las técnicas de traducción son imprescindibles para poder analizar de la forma más precisa posible los referentes culturales que aparecen a lo largo de los capítulos de la serie que hemos seleccionado para este trabajo y para saber a qué cultura corresponden en cada caso.

2.4. Avatar: Las tres culturas

Durante el análisis del doblaje en inglés y en español de la serie *Avatar*, identificamos tres culturas distintas: la americana, en la versión original, la española, en la versión doblada y la china, que se encuentra siempre presente en ambas. Si bien es cierto que en el doblaje en inglés predomina la cultura americana y en el doblaje al español, la cultura española, en ambos siempre existe la presencia de una tercera cultura: la china. En ningún momento ninguno de los personajes entabla una conversación en chino ni hay ningún carácter chino escrito en el doblaje, sin embargo, su presencia se evidencia en los referentes culturales que coexisten con la cultura americana, por una parte, y con la española, por otra parte.

Independientemente del idioma en el que esté el doblaje, la cultura en la que se basa la serie es la china: las creencias, los mitos, la religión, las costumbres, la vestimenta, etc. Han querido ambientar la serie en torno a esta cultura a pesar de ser una producción estadounidense. A lo largo de la serie, se quiere transmitir una serie de valores que podremos ver cómo en cada capítulo se enfocan en un valor en concreto. Este dato es muy importante para poder entender cuál es el factor principal de la cultura china que vemos reflejado en la serie. El principal elemento de la cultura china que podremos identificar en la serie es la religión, más concretamente el taoísmo. El taoísmo es un sistema filosófico y religioso que tuvo su origen en China en las ideas del filósofo Laozi [Lǎozǐ]. En el taoísmo se da una importancia especial al cuidado y el respeto de la naturaleza, al equilibrio (o como hacen referencia en la serie, al yin yang), al respeto, a la reencarnación, a la empatía, a la paz ante la violencia, el qi [qì]. Todos estos son valores que nos enseña el taoísmo y que podemos ver reflejados en los diálogos, en la toma de decisiones de los personajes y en su comportamiento hacia los demás.

La presencia de la cultura china se hace más notable visual que verbalmente. En este trabajo, nos enfocaremos en analizar su presencia en el doblaje, por lo que podremos ver que no muchas veces puede ser identificada fácilmente, lo que hace que para la espectadora no sea tan difícil de entender la trama. Sin embargo, otras veces veremos cómo la importancia de entender esta cultura tan diferente a la americana o a la española es muy importante para poder entender, por ejemplo, algunas decisiones de los personajes o algunas formas de referirse unos entre otros durante la serie. La cultura estadounidense y española, a pesar de sus diferencias, son culturas que tienen menor facilidad para crear malentendidos o desconocimientos la una entre la otra. Por otro lado, la cultura china sería una sociedad más jerarquizada y más colectivista. En este caso, habría una gran diferencia con la cultura española, ya que nosotros tendemos a crear una proximidad con las demás personas que en China se consideraría más bien descortés.

La lucha por la toma de turno, por ejemplo, es algo que en español hacemos constantemente. De esta forma, podemos ver cómo se produce un choque de culturas entre la estadounidense, la española y la china, sobre todo por la gran influencia que tiene la religión y su gran peso en la sociedad de esta última.

Raga (2003) nos explica que aunque el chino y el español pueden llegar a tener algunas características en común, como algún tipo de gramática universal, son lenguas totalmente diferentes y se marca notablemente la diferencia entre ellas gran parte debido a la sociedad. Por eso, muchas veces, ya que podemos no comprender cómo se organiza la cultura china completamente, se pueden crear algunas dudas acerca de por qué algún personaje actúa como actúa o dicen lo que dicen. Sobre todo, donde más conflictos por la comprensión van a crearse es en lo relativo a los términos de la cultura china, en los que, a falta de conocimiento, podemos intuir a qué se refiere pero no hay una clara y completa comprensión de su significado.

En el siguiente análisis, veremos diferentes ejemplos de los doblajes en inglés y en español donde aparecen aspectos muy interesantes a comentar sobre los referentes culturales de estas tres culturas, tal y como hemos visto en el anterior apartado de las clasificaciones de las culturas (véase Tabla 1). Una vez identifiquemos de qué cultura se trata, veremos qué técnica han utilizado en cada ocasión y la influencia de cada cultura en los referentes culturales de cada ejemplo.

3. Análisis de la serie *Avatar*

3.1. *Avatar: La leyenda de Aang*

Avatar: La leyenda de Aang o en inglés *Avatar: The Last Airbender* es una serie de dibujos animados de Nickelodeon y creada por Michael Dante DiMartino y Bryan Konietko. La primera emisión de la serie en Estados Unidos fue en 2005 y más tarde se dobló a otros idiomas, como el español. Es una serie de acción,

aventura, fantasía y comedia-dramática. En este mundo existe el Reino del Agua, el Reino del Aire, el Reino de la Tierra y el Reino del Fuego. En cada uno de ellos, hay gente capaz de dominar los elementos de su reino (agua, aire, fuego y tierra). A estas personas se les denomina maestros, porque pueden dominar el control del agua, por ejemplo. Hace muchos años, el Avatar, el ser que debe mantener el equilibrio en el mundo, desapareció. La próxima reencarnación del Avatar despertó en Aang, un maestro del aire. Sin embargo, al saber en quién debía convertirse, huyó del Reino del Aire y se encerró en una capa de hielo por cien años. Muchos años después, la tribu del Fuego lo sigue buscando para poder tener control sobre todas las tribus. Un día, Katara y Sokka, ciudadanos de la Tribu del Agua del Sur, descubren a Aang y lo despiertan, pero parece que él no tiene noción del tiempo. Cuando Aang se entera que la Nación del Fuego arrasó con toda su tribu y él es el último maestro del aire vivo, decidió viajar por todos los reinos para aprender a dominar todos los elementos y así convertirse en un verdadero Avatar. Pero Zuko, el príncipe del Reino del Fuego, les perseguirá allá donde vayan.

Para este análisis, he basado mi clasificación en el trabajo de Raga (2003) y en las técnicas de Hurtado (2001). La clasificación se divide por diferentes tonos, intencionalidades, interlocutores y, finalmente, hago algunas clasificaciones que, a mi parecer, son bastante relevantes, como los referentes culturales chinos y algunas cuestiones de mejora de traducción.

3.2. Resultados y discusión

Para la realización de este TFG hemos analizado ejemplos de los capítulos 18, 19 y 20 de la primera temporada de la serie *Avatar*, donde podremos ver los diferentes factores que determinan las interacciones entre los personajes y las principales diferencias entre el doblaje en inglés y en español. Haremos una pequeña contextualización seguida de una identificación del estatus de cada personaje (el tipo de situación en la que están y el tipo de lenguaje que utilizan) y, por último, una aclaración de la técnica de traducción que se ha seguido en cada intervención.

3.2.1. Tono de voz irónico

Capítulo 18

TCR	Personaje	INGLÉS	ESPAÑOL
01:05	SOKKA	I'd love to. Climb on, everyone. Sokka is ready for takeoff.	Me encantaría. Subid todos, Sokka está listo para despegar.

En esta primera intervención, el doblaje en español conserva el tono irónico de la versión original. Sokka está hablando con sus compañeros de viaje, Katara y Aang, mientras están volando hacia la Tribu del Agua del Norte, por lo que es una conversación informal donde todos tienen el mismo estatus. Ya que tanto la sociedad estadounidense como la española tienen culturas menos jerarquizadas en ambos doblajes Sokka utiliza este tono con sus compañeros. La técnica de traducción que se ha utilizado en este caso es la literal, ya que se mantiene por completo el sentido de la frase de un doblaje a otro.

Capítulo 19

TCR	Personaje	INGLÉS	ESPAÑOL
13:39	HAHN	No offense.	Y no te ofendas.

En esta intervención también se ha mantenido el tono irónico de un doblaje a otro. A diferencia del anterior caso, este es el de una conversación entre personas de diferentes estatus. Hahn es el futuro yerno del jefe de la tribu y se dirige hacia Sokka, hijo de un simple general de la Tribu del Agua del Sur. Hahn tiene una actitud de superioridad y lo expresa con su forma de hablar. En este caso, con un tono irónico al hablar con Sokka para dar a entender que Hahn es superior a él. A pesar de que se encuentran en una situación informal, no se mantiene el respeto que debería haber entre ellos debido a su desfavorable relación. Por lo tanto, al tratarse de una frase hecha, se ha utilizado la adaptación cultural como técnica de traducción, ya que este referente tiene un equivalente en español.

Capítulo 20

TCR	Personaje	INGLÉS	ESPAÑOL
11:36	ZUKO	Welcome back.	Has vuelto.
11:38	AANG	Good to be back.	Para pelear.

Aquí no se ha mantenido en el doblaje en español el tono irónico del original. Zuko es un príncipe desterrado, por lo que ha perdido parte de su honor, pero podemos seguir considerándolo de un estatus alto. Aang, a pesar de no pertenecer a ninguna clase alta que le otorgue el mismo tipo de respeto que recibe Zuko, se trata del Avatar, el ser al que se le debería tener más respeto por ser el que se ocupe del equilibrio en la tierra y el que se tenga que sacrificar por la humanidad. Este respeto tiene más que ver con la cultura china: un ser superior que difunde la paz y la felicidad por el mundo debe ser venerado y respetado por los demás, es el puente entre el mundo de los vivos y de los muertos, y el que da su vida por la tierra y por todos sus seres.

Es importante entender este factor de la cultura china para darse cuenta de que, en principio, Aang debería ser respetado por todos, pero debido a su edad y que aún está aprendiendo a ser un Avatar, no todos le tienen el mismo respeto, incluso algunos se sienten susceptibles ante su poder. En el caso de la relación entre Zuko y Aang, él no ve al Avatar, como él le llama, como alguien a quien debe respetar, sino una vía mediante la que pueda restablecer su honor ante los ojos de su padre. Al principio se siente superior a él, y aún en esta etapa, siente que está por encima de él tanto en el control de los elementos (en su caso, el del fuego) como en inteligencia. Aunque se podría decir que son personas de estatus elevados, se encuentran en una situación informal y, por lo tanto, se hablan sin formalidades. Como hemos dicho antes, el doblaje en español de esta intervención no ha mantenido el tono irónico. La primera intervención sí que se ha traducido de forma literal, pero en el segundo caso no han mantenido la frase hecha que había en el doblaje original, sino que han optado por una internacionalización, que se adaptaba mejor a la situación en general de la escena.

3.2.2. Tono de voz sarcástico

Capítulo 18

TCR	Personaje	INGLÉS	ESPAÑOL
05:48	KATARA	My apologies, Prince Sokka.	Mis disculpas, príncipe Sokka.

En esta intervención, se mantiene el tono sarcástico. Katara se dirige a su hermano Sokka y, a pesar de tener el mismo estatus, se encuentran en una situación formal, en un banquete real. Katara se está burlando de cómo Sokka intenta hablar de forma más culta con la princesa Yue, pero fracasa diciendo cosas sin sentido. Katara se burla de él hablándole en un tono formal como si él fuera un príncipe, para que entienda que está haciendo el ridículo. Aquí también se ha traducido de forma literal.

Capítulo 19

TCR	Personaje	INGLÉS	ESPAÑOL
10:13	SOKKA	When? Like, a hundred years ago?	¿Cuándo, hace cien años?

En esta intervención también se mantiene el tono sarcástico. Sokka está hablando con Arnook, el jefe de la Tribu del Agua del Norte. Al tener un rango tan importante como este, todo el mundo debe dirigirse a él con respeto. Sin embargo, se encuentran en una situación informal donde están explicando el plan de ataque a la Nación del Fuego y, por lo tanto, todos utilizan un lenguaje más próximo, menos el jefe, ya que debido a su estatus sigue utilizando un lenguaje más distante. Sokka en esta situación siente que tiene mayores conocimientos sobre los soldados de la Nación del Fuego que los de la Tribu del Agua del Norte, por lo que recurre al sarcasmo para dar a entender que tanto el jefe como los soldados están totalmente desactualizados con respecto a la información que tienen sobre la Nación del Fuego. En este caso también han optado por una traducción literal.

Capítulo 20

TCR	Personaje	INGLÉS	ESPAÑOL
12:25	SOKKA	Yeah, this makes a lot of sense. Let's bring the guy who's constantly trying to kill us.	Sí, eso tiene mucho sentido. Nos llevamos al que siempre intenta matarnos.

En esta intervención se mantiene el tono sarcástico en el doblaje en español. Aquí Sokka está hablando con sus compañeros de viaje en una situación informal, por lo que utilizan un lenguaje más próximo. Están hablando acerca de si rescatar a Zuko o dejarlo morir, ya que él siempre está persiguiéndoles e intentando matarles. Katara y Aang le dicen a Sokka que hay que salvarlo porque no quieren que muera, pero a Sokka le parece bastante irónico el hecho de que estén salvando a la persona que siempre intenta matarles, así que expresa su opinión al respecto con sarcasmo. En este caso han optado por traducir el doblaje con la técnica de internacionalización, expresándose en español de una forma más natural que si lo hubieran hecho traduciéndolo literalmente, por ejemplo, ya que el sarcasmo difiere bastante de una cultura a otra.

3.2.3. Tono de voz alto

Capítulo 18

TCR	Personaje	INGLÉS	ESPAÑOL
21:40	PAKKU	What do you think you are doing? It's past sunrise.	¿Qué te crees que haces? Hace rato que amaneció.

En esta intervención el tono agresivo se mantiene a lo largo de toda la frase en el doblaje en español pero se va suavizando en el doblaje en inglés. Aquí Pakku, Maestro del Agua que enseña a sus alumnos a dominar el control del agua, empieza hablándole a Katara con un tono agresivo como si fuera a regañarla, pero luego suaviza el tono para dar a entender que era una broma. Sin embargo, en el doblaje en español el tono agresivo se mantiene. Esta es una situación formal donde el Maestro del Agua tiene un estatus superior y sus alumnos deben tratarlo con respeto, por eso él debe hacerse respetar mediante su lenguaje; tanto los alumnos como el maestro utilizan un lenguaje más distante. En español el tono agresivo se mantiene debido a que en esta cultura hay una mayor tendencia a alzar la voz a diferencia de la cultura estadounidense que, aunque tiene bastantes similitudes con la española, en este caso suaviza el tono como signo de que no pasa nada porque llegue un poco tarde. En este caso, han optado por recurrir a la internacionalización para que el texto quede más natural.

Capítulo 19

TCR	Personaje	INGLÉS	ESPAÑOL
01:38	PAKKU	¡Pupil Aang!	¡Alumno Aang!

Esta intervención también se desarrolla en el mismo contexto: una situación formal donde el maestro Pakku se dirige a Aang en una de sus clases. Ambos utilizan un lenguaje distante y el tono de voz que utiliza el Maestro Pakku se mantiene en ambos doblajes. Este tono agresivo sirve para llamar la atención de Aang sobre lo que está haciendo, es un tono severo que difunde autoridad hacia su alumno, dejando clara la diferencia de estatus alumno-maestro. En este caso se utiliza la técnica de traducción literal para el doblaje en español.

Capítulo 20

TCR	Personaje	INGLÉS	ESPAÑOL
15:05	IROH	Let it go now!	¡Suéltalo en seguida!
17:09	ZUKO	You tried to have me killed!	¡Tú intentaste matarme!

En esta intervención, el general Iroh y el príncipe Zuko están teniendo una discusión mientras pelean. Ambos tienen un estatus elevado. Zuko, en un principio, debería ser superior a Iroh en cuanto al estatus debido a que es un príncipe y él un general. Sin embargo, a causa de su destierro y habiendo perdido su honor, Iroh siempre le ha infravalorado y le trata como a alguien inferior a él, incluso con desprecio. Aquí, tanto en el doblaje en inglés como en español, se mantiene el tono de voz agresivo porque están luchando entre ellos y Iroh anteriormente intentó matarle. En esta intervención, se ha optado por una internacionalización como técnica de traducción ya que de forma literal no hubiese quedado totalmente natural.

3.2.4. Solapamientos

Capítulo 19

TCR	Personaje	INGLÉS	ESPAÑOL
01:44	PAKKU	I figure since you find time to play with house pets, you must have already mastered waterbending.	Supongo que si tienes tiempo para jugar con tus mascotas es porque ya dominas el agua.
1:48	AANG	I wouldn't say "master", but check this out.	Tanto como dominar no sé, pero mire esto.

En esta intervención, el maestro Pakku se dirige a Aang y de nuevo se produce la misma situación formal de maestro-alumno. En el doblaje en inglés no podemos ver tan claro si el maestro Pakku le habla con un lenguaje distante a Aang, sin embargo, él utiliza un lenguaje más cercano. Esto podemos detectarlo si nos centramos en el vocabulario que Aang utiliza. Por otro lado, en el doblaje en español, es evidente que el maestro Pakku utiliza un lenguaje más próximo y Aang un lenguaje más distante por la conjugación de los verbos que utilizan. En este caso, se ha optado por una (internacionalización) adaptación cultural para la traducción del doblaje en español, aunque la forma en la que se dirige un personaje a otro varía debido a la diferencia de culturas.

3.2.5. Eufemismos

Capítulo 18

TCR	Personaje	INGLÉS	ESPAÑOL
14:37	AANG	Master Poop Head won't teach her because she's a girl.	El maestro Cabeza de Piedra no quiere enseñarle porque es una chica.

Aquí Aang está hablando con sus compañeros de viaje sobre la razón de por qué el maestro Pakku no quiere enseñar a Katara a dominar el control del agua. Están en una situación informal, por lo que utilizan un lenguaje más próximo. Aang utiliza un calificativo un tanto despectivo para referirse al maestro Pakku, el cual en el doblaje en español se convierte en un eufemismo debido a que no traducen de forma literal el referente del inglés. En este caso, han hecho uso de la adaptación cultural para no utilizar el mismo calificativo que en inglés y así usar un eufemismo que no sea tan agresivo en español.

TCR	Personaje	INGLÉS	ESPAÑOL
16:02	KATARA	I'll be outside if you're man enough to fight me!	Lo espero afuera, si se atreve a luchar conmigo.

En esta intervención, Katara se dirige al maestro Pakku con una amenaza. Katara está enfadada porque él no quiere enseñarle a dominar el control del agua porque es una mujer. Esta actitud se debe a que en su tribu las mujeres que dominan el agua aprenden a controlarlo para la sanación y no para luchar. En el doblaje en inglés, Katara le contesta lo que sería un equivalente al español: «Te espero fuera si eres lo bastante hombre como para luchar conmigo». El sentido de esta amenaza es muy importante ya que tiene que ver con la cuestión del género y de la razón por la que Katara está realmente enfadada con el maestro Pakku. La forma que tiene ella de provocarle deriva de la idea que tiene él de que solo los hombres pueden aprender el dominio del agua para luchar. Aquí se encuentran reunidos con el jefe de la Tribu del agua del Norte, su mujer, su hija y más miembros importantes de la tribu, por lo que se encuentran en una situación formal. Katara, en este caso, a pesar de advertirle al maestro Pakku de forma descarada, sigue dirigiéndose a él con un lenguaje distante y podemos comprobar cómo esto se mantiene en el doblaje en español porque le habla de «usted». Aquí se ha optado por utilizar la técnica de internacionalización, aunque se podría haber utilizado una adaptación cultural si no hubieran recurrido al uso de un eufemismo.

3.2.6. Tono de voz provocador

Capítulo 18

TCR	Personaje	INGLÉS	ESPAÑOL
15:52	PAKKU	I'm waiting, little girl.	Estoy esperando, pequeña.

El contexto de esta intervención es el mismo que el del anterior apartado: una situación formal donde el alumno muestra respeto hacia el maestro pero no necesariamente al revés, al menos no en este caso. El maestro Pakku está esperando a que Katara se disculpe por querer aprender a dominar el control del agua a sus espaldas, ya que las mujeres no pueden utilizarlo para luchar. El maestro Pakku, con una actitud altiva debido a su estatus, y con una provocación, intenta que Katara le muestre respeto por desobedecer a un Maestro del Agua con una disculpa. Aquí han optado por una traducción literal ya que en español existe un equivalente perfectamente válido para este referente.

3.2.7. Tono de voz despectivo

Capítulo 18

TCR	Personaje	INGLÉS	ESPAÑOL
17:12	PAKKU	Go back to the healing huts with the other woman, where you belong.	Vuelve con las mujeres. Tu sitio está ahí.

En esta intervención el maestro Pakku le aconseja de forma despectiva a Katara que se vaya con las mujeres que enseñan a dominar el control del agua para sanar y no con los hombres para luchar, lo cual está prohibido. El maestro Pakku pertenece a un estatus superior mientras que Katara a uno inferior, por lo que en esta situación más bien informal él le habla con un lenguaje informal. Esto podemos verlo en el doblaje en inglés por el vocabulario que utiliza y en español porque se dirige a ella de «tú». Utiliza este tono despectivo para también marcar de forma arrogante su superioridad sobre Katara, la cual siendo de un estatus inferior debería respetarle a él. En este caso han optado por usar la técnica de internacionalización para que quede más natural al habla en español.

3.2.8. Interrupciones

Capítulo 18

TCR	Personaje	INGLÉS	ESPAÑOL
20:42	YUE	You don't understand.	Tú no comprendes que-
20:52	YUE	No, Sokka-	No, Sokka-

En esta intervención, Yue está intentando explicarle a Sokka que no puede estar con él porque ya han decidido casarla con Hahn, pero no encuentra las palabras para explicarle la situación correctamente. En el doblaje en español, en ambos casos Sokka interrumpe a Yue, pero en el doblaje en inglés Sokka solo le interrumpe la segunda vez. En la cultura norteamericana se tiende a interrumpir menos veces que en la española y, aunque Yue tenga un estatus superior a Sokka, ambos se tutean por la relación que han ido forjando durante su estancia en la Tribu del Agua del Norte. Por ello, en esta situación informal utilizan ambos un lenguaje próximo. Por esta razón, se tratan de forma más cercana y son comprensibles las interrupciones. En este caso, se ha optado por traducirlo literalmente.

Capítulo 20

TCR	Personaje	INGLÉS	ESPAÑOL
02:00	AANG	Yes, I need-	Sí, necesito-

En este momento, Aang ha cruzado al mundo de los espíritus y está manteniendo una conversación con un espíritu con forma de mono. Esta es una situación especial porque, basándonos en la religión china, Aang debería tenerle un mayor respeto al espíritu mono por considerarse un ser sabio que vive en el mundo de los espíritus. Sin embargo, este espíritu está intentando meditar y, debido a su arrogancia, intenta evadir a Aang, a quien no reconoce como el Avatar y cree que es un simple humano. En este momento Aang quiere hacerle una pregunta pero él le interrumpe pretendiendo estar meditando. Es una situación formal ya que se encuentran en el mundo de los espíritus y se considera un lugar sagrado. Aang le habla con respeto y manteniendo un lenguaje distante pero el espíritu, tanto en el doblaje en inglés como en español, le interrumpe y, además, en español le habla en un lenguaje más cercano. En este caso, como la frase es muy simple y no está terminada, han traducido lo único que decía Aang de forma literal.

3.2.9. Lenguaje formal en rangos

Capítulo 18

TCR	Personaje	INGLÉS	ESPAÑOL
04:54	ARNOOK	Princess Yue is now of marrying age.	La princesa Yue ya tiene edad para casarse.

En esta situación, todo el mundo de la Tribu del Agua del Norte se encuentra reunido en un gran banquete, organizado por el jefe Arnook en honor al Avatar Aang y a sus amigos. En un momento dado, el jefe Arnook presenta a su hija que, al ser mayor de edad, es momento de que contraiga matrimonio. El jefe Arnook está dirigiéndose a su pueblo al presentar socialmente a su hija, por lo que lo hace con respeto hacia ella y con un lenguaje distante ya que está realzando su figura de poder y la de su familia como jefe de la Tribu del Agua del Norte. Aunque está hablando de su propia hija, al tener una estatus social también alto, en situaciones formales se refiere a ella como «la princesa Yue», y, en situaciones donde utiliza un lenguaje más próximo, simplemente como *Yue*. En este caso, han optado por traducirlo en español como una adaptación cultural, ya que en español tenemos una expresión formal para referirnos a que una persona ya puede casarse: «tener edad para casarse».

Capítulo 19

TCR	Personaje	INGLÉS	ESPAÑOL
01:09	PAKKU	Nice try, pupil Sangok.	Buen intento, alumno Sangok.

En esta intervención, el maestro Pakku está impartiendo una de sus clases para enseñar el dominio del agua a sus alumnos. Katara está entrenando con otro alumno llamado Sangok y ella le gana. En esta intervención, Pakku se dirige a Sangok con respeto y esto podemos observarlo porque se dirige como «alumno Sangok» y no simplemente como «Sangok». Al igual que los alumnos se dirigen a su maestro con respeto y con un lenguaje distante, él también lo hace hacia ellos por respeto y por mantener una relación distante de alumno-maestro. Podríamos considerar las clases que imparte el maestro Pakku como formales. En este caso, la traducción es bastante literal, pero al mismo tiempo se trata también de una frase hecha del español («Buen intento») muy similar en inglés («Nice try»).

Capítulo 20

TCR	Personaje	INGLÉS	ESPAÑOL
14:48	ZHAO	General Iroh , why am I not surprised to discover your treachery?	General Iroh , no me sorprende descubrir tu traición.

En este momento, Aang y sus compañeros están luchando contra el comandante Zhao y sus soldados y se dirigen a él con ese rango militar. En un momento dado, el general Iroh aparece para defender a Aang y al resto, por lo que Zhao lo interpreta como una traición. Zhao y Iroh son familiares ya que los dos tienen parentesco con Zuko, sin embargo, no tiene buena relación. A pesar de ser de la misma familia, de que le haya traicionado o de que estén en una situación informal en la que no tendrían por qué preocuparse por las formalidades porque están luchando, siguen tratándose con un lenguaje distante porque ambos muestran con ello respeto el uno al otro. El factor principal por el que podemos deducirlo es que se dirigen por su rango, como en este caso: «General Iroh». Aquí, han optado por traducirlo con la técnica de la internacionalización ya que no han mantenido la forma retórica de la pregunta y la han reformulado de forma que se adapte mejor al doblaje español, siendo una frase afirmativa.

3.2.10. Lenguaje entre humanos y espíritus

Capítulo 20

TCR	Personaje	INGLÉS	ESPAÑOL
01:49	AANG	I'm sorry to disturb you, I just really need to find the Moon and Ocean spirits.	Siento molestarte , pero necesito encontrar a los espíritus de la Luna y el Océano.
01:54	MONO1	Go. Away.	Largo. Fuera.

En esta situación, Aang ha pasado al mundo de los espíritus para buscar ayuda de los espíritus de la Luna y el Océano. El primer espíritu que encuentra es un mono antipático que intenta meditar, pero Aang no le deja porque le está pidiendo ayuda. El lenguaje hacia los espíritus en general es distante, ya que se les debe tratar con respeto por considerarse seres superiores. Sin embargo, Aang en el doblaje en inglés no nos deja muy claro si se dirige al mono de una forma más distante o próxima. Pero si tenemos en cuenta que está dirigiéndose a un espíritu, podemos asumir que está utilizando un lenguaje distante, lo cual no ocurre del mismo modo en el doblaje en español, ya que se dirige a él con un lenguaje más próximo. El mono, por otro lado, debido a su arrogancia y a su poca paciencia con Aang, le habla con un lenguaje más próximo. Es algo que podemos identificar en ambos doblajes porque le habla sin ningún tipo de respeto y sin formalidades. En este caso, han optado por utilizar la técnica de internacionalización para la traducción, ya que «Go. Away» en inglés han tenido que traducirlo de otra forma para no tener que separar una misma palabra en dos: «Fuera. Largo».

TCR	Personaje	INGLÉS	ESPAÑOL
09:39	AANG	I must be going	Ahora debo irme.

now.

En esta intervención, Aang está dirigiéndose al espíritu Koh. Se encuentra en una situación especial porque tiene que ir con mucho cuidado con lo que dice, ya que si ve cualquier tipo de expresión en su cara, Koh se la robará. Así que Aang intenta utilizar un lenguaje lo más neutro posible. Koh intenta en todo momento provocarle cualquier tipo de gesto que pueda hacer, pero Aang se muestra pasivo. La misión de Aang es averiguar información sobre los espíritus de la Luna y el Océano y acude a Koh, ya que es el espíritu más anciano. En esta ocasión podemos ver cómo Koh le tiene respeto a Aang por ser el Avatar y cómo Aang le tiene respeto a Koh por ser uno de los espíritus más ancianos, por lo que utilizan un lenguaje muy distante. Podemos considerar que están en una situación formal porque aún se encuentran en el mundo de los espíritus, un lugar sagrado, y porque están dentro de donde habita Koh. La traducción al español de la frase en inglés «I must be going now» se ha hecho mediante la técnica de adaptación cultural, ya que no tenemos un equivalente exacto en español.

3.2.11. Diálogos entre personas de la misma clase social (baja)

Capítulo 18

TCR	Personaje	INGLÉS	ESPAÑOL
01:12	KATARA	Look, we're all just a little tired and cranky because we've been flying for two days straight.	Todos estamos cansado y gruñones porque llevamos volando dos días seguidos.

Aang y sus amigos están de camino a la Tribu del Agua del Norte y llevan muchos días viajando juntos. La relación que tienen es muy estrecha y, como se consideran todos como iguales, tanto en situaciones formales como informales hablan entre ellos con un lenguaje muy próximo, incluso a veces un poco coloquial. Esta proximidad la identificamos tanto en el doblaje en inglés como en español gracias al vocabulario que utiliza Katara: «cranky» en inglés y «gruñones» en español. En este caso, han optado por traducir este fragmento mediante la técnica de la adaptación cultural, ya que estas expresiones son bastante particulares del español.

TCR	Personaje	INGLÉS	ESPAÑOL
05:44	SOKKA	A lot of things. Do you mind?	De muchas cosas. No te metas.

En esta situación, Sokka está hablando con la princesa Yue en el banquete que celebran en honor a la llegada de Aang. Por eso, sabemos que en este momento se encuentran en una situación formal. Mientras están conversando, su hermana Katara se burla de él y Sokka pasa de hablar de un lenguaje distante y respetuoso hacia la princesa Yue a un lenguaje próximo y coloquial con Katara. Podemos apreciarlo por «Do you mind?» en inglés y «No te metas» en español. En este caso, han optado por usar la técnica de la adaptación cultural, ya que esta expresión es muy distintiva del español.

TCR	Personaje	INGLÉS	ESPAÑOL
14:30	SOKKA	One minute, she wants to go out with me, the next, she's telling me to get lost.	Primero parece que quiere salir conmigo y después me dice que me largue .

En esta situación, Sokka está hablando con Katara y con Aang en una situación informal, por lo que usa un lenguaje próximo. Está contando cómo se siente respecto a su relación con la princesa Yue. En ambos casos podemos ver el lenguaje próximo que utilizan por «get lost» en inglés y «que me largue» en español. En este caso, han optado por utilizar la técnica de la adaptación cultural.

3.2.12. Diálogos entre personas de diferente clase social (media y alta)

Capítulo 18

TCR	Personaje	INGLÉS	ESPAÑOL
01:59	ZHAO	This isn't some little Earth village we can just march into .	Esta vez no se trata de una aldea del reino de la Tierra donde podamos entrar a saco .

En esta situación, el comandante Zhao está reunido con sus subordinados en uno de los barcos camino a la Tribu del Agua del Norte. Tal y como podemos ver con las expresiones «march into» en inglés y «entrar a saco» en español, sobre todo en esta última, vemos que Zhao se dirige a ellos con un lenguaje próximo y coloquial a pesar de él tener un cargo superior a ellos. Sin embargo, el uso de este lenguaje puede deberse a que es una reunión informal y están entre conocidos. En este caso, han traducido este fragmento mediante la técnica de la adaptación cultural, y podemos confirmarlo por «entrar a saco», una expresión característica por el lenguaje coloquial español.

3.2.13. Diálogos entre personas de la misma clase social (alta)

Capítulo 18

TCR	Personaje	INGLÉS	ESPAÑOL
-----	-----------	--------	---------

16:42	IROH	It will be an honor to serve as your general.	Será un honor ser general a sus órdenes.
-------	------	---	--

En esta situación, Iroh está aceptando la propuesta de Zhao de ser su general a pesar de no llevarse bien. Ambos se conocen de hace muchos años y pertenecen a la familia real. Se encuentran en una situación informal donde están ellos solos haciendo un acuerdo pero, a pesar de ello, mantienen un lenguaje distante que podemos identificar por las expresiones formales que utilizan tanto en el doblaje en inglés como en español. En este caso, se ha traducido mediante la técnica de la internacionalización, ya que de esta forma queda más natural en español el uso de un léxico más formal para adaptar la frase del inglés al español.

Capítulo 20

TCR	Personaje	INGLÉS	ESPAÑOL
17:26	ZHAO	You should have chosen to accept your failure , your disgrace ...	Tenías que haber elegido aceptar tu fracaso , tu deshonra ...

En este contexto, vemos la lucha entre Zhao y Zuko. Aunque son familia, debido al destierro de Zuko y la deshonra que esto conlleva al ser parte de la familia real de la Nación del Fuego, y estando en una situación informal, ambos utilizan un lenguaje próximo e incluso Zhao lo hace sin respeto hacia él. Esto lo podemos ver en los calificativos que utiliza Zhao para describir a Zuko; «failure» y «disgrace» en inglés y «fracaso» y «deshonra» en español. En este caso, han optado por utilizar la técnica de la traducción literal.

3.2.14. Diálogos entre personas de diferente clase social (alta y baja)

Capítulo 18

TCR	Personaje	INGLÉS	ESPAÑOL
09:31	SOKKA	Hey, how about that picnic last night? Boy , your dad sure knows how to throw a party .	La cena de anoche fue estupenda, tu padre sí que sabe dar fiestas .
09:35	YUE	I'm happy you enjoyed yourself .	Me alegro de que te divirtieras .

En esta situación, Sokka y la princesa Yue están por el pueblo. Sokka va caminando mientras que a la princesa Yue la llevan en una barca por el canal. Sokka la ve y empieza a hablarle. Están en una situación informal y aunque Sokka le habla con un lenguaje más próximo para intentar tener una relación más próxima con ella, ella sigue hablándole con un lenguaje más distante. Como se dirige hacia la princesa, una persona con un rango más alto, debería hablarle con un mayor respeto y un lenguaje más distante. Las diferencias entre estos dos lenguajes podemos encontrarlas en palabras como «throw a party» en inglés y «dar fiestas» en español. En esta situación, han optado por utilizar como técnica de traducción la adaptación cultural, ya que se utilizan expresiones características del español.

Capítulo 19

TCR	Personaje	INGLÉS	ESPAÑOL
05:32	ARNOOK	The day we have feared for so long has arrived.	Ha llegado el día que tanto hemos temido.

En esta situación, el jefe de la Tribu del Agua del Norte, Arnook, está dando un discurso a toda su nación para advertirles de la llega de un ataque de la Nación del Fuego. Es un comunicado oficial por parte de una persona de un rango como el de un jefe hacia su pueblo, por lo que muestra su profesionalidad y seriedad ante el asunto dirigiéndose a ellos con un lenguaje distante y solemne. Es una situación formal, ya que se convoca una asamblea especial para anunciar este ataque. El lenguaje distante del que hace uso Arnook podemos apreciarlo a lo largo de todo el discurso que hace por la estructura de las frases que utiliza, que normalmente se usan en contextos formales y para marcar un lenguaje muy distante entre un locutor y otro. La técnica de traducción que se ha utilizado en este caso es la adaptación cultural, ya que se necesitan términos y estructuras muy específicas de la cultura española.

Capítulo 20

TCR	Personaje	INGLÉS	ESPAÑOL
21:10	SOKKA	You must be proud.	Debes estar orgulloso.

En esta situación, Sokka está hablando con Arnook en un contexto informal. Están hablando de la dolorosa pérdida de su hija Yue, por lo que se trata de un tema muy delicado. A pesar de que Sokka debería hablarle en un lenguaje más distante a Arnook, debido a la proximidad que ha habido entre ellos durante su estancia en la Tribu del Agua del Norte y el aprecio por parte de ambos hacia Yue, Sokka le habla en un tono más familiar y próximo para poder mostrarle su apoyo a Arnook. En inglés esto solo puede deducirse por el contexto y no solamente por la frase en sí, pero en español podemos fácilmente identificarlo por el uso del «debes» de la segunda persona del singular, y no hablándole de usted. La técnica que se ha utilizado en este caso es la traducción literal.

3.2.15. Terminología específica de la serie

Capítulo 18

TCR	Personaje	INGLÉS	ESPAÑOL
01:50	ZHAO	The Avatar needs to master waterbending .	El Avatar tiene que dominar el control del agua .

En este caso, el concepto de «Avatar» es algo que no puede traducirse al español sencillamente y que, al igual que pasa en el doblaje en inglés, este concepto se explica al principio de la serie, ya que no es solamente un concepto inglés. El concepto de «Avatar», en este caso, se refiere a un ser superior capaz de controlar los cuatro elementos y el cual traerá el equilibrio al mundo cuando más lo necesite. Por lo tanto, en este caso se ha optado por la técnica de la traducción oficial. Por otro lado, tenemos el concepto en inglés de «master waterbending», el cual ha sido traducido en español como «dominar el control del agua». Para esta traducción han utilizado la técnica de neutralización, ya que era necesario explicar de alguna forma el concepto que en inglés condensa en dos simples palabras tanta información.

Capítulo 19

TCR	Personaje	INGLÉS	ESPAÑOL
01:44	PAKKU	I figure since you find time to play with house pets, you must have already mastered waterbending .	Supongo que si tienes tiempo para jugar con tus mascotas es porque ya dominas el agua .

Este es un caso similar al anterior. El concepto de «master waterbending» en inglés es un término propio de la serie, por lo que se decidió traducirlo como «dominar el agua» para que el término en español no sonara tan redundante como si se hubiera hecho de forma literal. De esta forma, para este término específico de la serie, optaron por la técnica de adaptación cultural, ya que no está explicando detalladamente el término, pero sí se han adoptado las palabras de forma que suene natural en español.

Capítulo 20

TCR	Personaje	INGLÉS	ESPAÑOL
20:41	ARNOOK	Some other benders and healers want to join me.	Algunos maestros del agua y sanadoras quieren acompañarme.
20:47	KATARA	What about Aang? He still needs to learn waterbending .	¿Y Aang? Todavía tiene que aprender a dominar el agua .

Aquí tenemos otros casos variados sobre terminología específica de la serie pero que siguen teniendo relación con los poderes del dominio de los elementos. En la Tribu del Agua del Norte, existen dos tipos de personas que pueden dominar el agua: los hombres, que pueden llegar a ser maestros del agua, o en inglés «benders», y las mujeres, que pueden llegar a ser sanadoras, o en inglés «healers». En el primer caso, podemos observar que el término se ha traducido por la técnica de neutralización ya que lo han explicado para que el público español pueda entender el concepto del inglés. Una de las acepciones del término «bender» en inglés es «maestro» pero, en este caso, se ha optado por añadir la información de que son «maestros del agua» porque se encuentran en la Nación del Agua. En cuanto al término «healers», se ha optado por usar la técnica de la traducción literal con «sanadoras», ya que suena bastante natural en español y no necesita de más explicación.

Por último, en el caso del término «waterbending» observamos que se ha traducido como «dominar el agua» en español, al igual que en el término «master waterbending». Aunque en inglés suena bastante natural, traducirlo de forma literal en español, como hemos explicado anteriormente, sonaría demasiado redundante ya que su significado en conjunto puede deducirse con solo el verbo «dominar». Así que, en este caso, han optado por traducir de la misma forma el concepto ya que no supone ninguna diferencia en cuanto a significado.

3.2.16. Expresiones

Capítulo 19

TCR	Personaje	INGLÉS	ESPAÑOL
03:10	SOKKA	Good times, good	Ya ves, ya ves.

times.

Esta expresión la dice Sokka cuando está con sus compañeros de camino a ver al jefe de la Tribu del Agua del Norte y de repente ve a la princesa Yue y se maravilla con su belleza. Él está hablando con un lenguaje próximo a sus amigos tanto en el doblaje en inglés y en el español, ya que se encuentran en una situación informal. En este caso, se ha optado por la técnica de la adaptación cultural ya que la expresión «ya ves, ya ves» es bastante característica del español y queda más natural.

TCR	Personaje	INGLÉS	ESPAÑOL
09:47	AANG	You gotta be kidding me.	No puede ser verdad.

Esta expresión es bastante curiosa porque difiere un poco de la traducción de la anterior. Aang dice esta frase en un contexto informal y utilizando un lenguaje próximo. Sin embargo, en inglés suena más coloquial que en español. La técnica de traducción que han utilizado en este caso es la internacionalización. Han optado por una traducción más neutra y menos coloquial que en inglés, a pesar de que se podría haber recurrido a una frase menos neutra como «debes estar de coña».

3.2.17. Referentes culturales chinos

Capítulo 18

TCR	Personaje	INGLÉS	ESPAÑOL
10:47	PAKKU	You are moving the water around, but you're not feeling the push and pull.	Tú mueves el agua, pero no sientes el tirón y el empujón .

Este referente cultural chino es propio del taoísmo: simbolizan la dualidad y el equilibrio. Lo que en este caso le quiere decir el maestro Pakku a Aang con «push and pull» en inglés o «el tirón y el empujón» en español es que para poder ser capaz de controlar el dominio del agua debe poder dejarse llevar, fluir con el agua, pero al mismo tiempo tener control y consciencia de sus movimientos; un equilibrio entre el control y el dejarse llevar. Este es un concepto bastante abstracto y espiritual, por lo que la receptora es capaz de intuir su significado pero puede no comprenderlo en profundidad ya que no se encuentra tan próximo a la cultura y la religión de China. En este caso, se ha optado por utilizar la técnica de la adaptación cultural, que aunque tenga un sentido abstracto, refleja bastante bien el equilibrio que quieren transmitir en el doblaje en inglés.

Capítulo 19

TCR	Personaje	INGLÉS	ESPAÑOL
05:54	ARNOOK	Now, as we approach the battle for our existence, I call upon the Great Spirits. Spirit of the Ocean, Spirit of the Moon , be with us!	Ahora que se acerca la batalla por nuestra existencia, yo invoco a los Grandes Espíritus. ¡Espíritu del Océano, espíritu de la Luna , acompañadnos!

Este referente cultural es curioso porque difiere de las divinidades que pueden existir, en la gran mayoría, en Estados Unidos y en España. En ambos países, predomina el cristianismo donde se considera a Dios como única divinidad. Sin embargo, en la religión taoísta es diferente, ya que existen miles de deidades a las que rinden culto. Y no solo eso, sino también la adoración a sus deidades como elementos de la naturaleza, ya que es de aquí de donde sacamos nuestros recursos, donde vivimos, el entorno en el que crecemos y un elemento que siempre va a estar presente en nuestras vidas; basan su forma de vida en el cuidado y el respeto por la naturaleza. Es por eso que en *Avatar* se incluyen muchas referencias a deidades de la naturaleza y seres fantásticos en forma de flora o fauna. En este caso, al estar la Nación del Agua estrechamente ligada con todo lo que tenga que ver con el agua, sus principales deidades son el espíritu del Océano, ya que es agua en su totalidad, y el espíritu de la Luna, ya que esta influye notablemente en el agua. En este caso, han optado por utilizar la técnica de la traducción literal.

Capítulo 20

TCR	Personaje	INGLÉS	ESPAÑOL
13:45	YUE	That's why my mother named me Yue , for the Moon.	Por eso mi madre me llamó Yue , por la Luna.

Este referente cultural es el que más me ha llamado la atención porque es el que menos podrían comprender las espectadoras tanto en el doblaje en inglés como en español. Se trata de un simple concepto de vocabulario chino. En este contexto, la princesa Yue les está explicando los sucesos de su nacimiento donde, gracias al espíritu de la Luna, pudo nacer y vivir feliz, por lo que su madre decidió llamarla Yue. Yue es el nombre en *pinyin*, un sistema de transcripción fonética del chino usado en todo el mundo, para referirse al carácter chino 月, es decir, Luna. Es un concepto que en la serie se puede entender indirectamente, pero si no comprendes el origen de su nombre en chino, no puedes entender por completo el significado de su nombre. En el caso de esta traducción, decidieron no hacer ningún tipo de aclaración en el diálogo porque no había forma de hacerlo y también era innecesario. Sin embargo, tanto para el doblaje en inglés como en español, creo que se pierde un poco el significado real de su nombre.

3.2.18. Traducciones donde no se refleja por completo el sentido de la frase en la LO

Capítulo 18

TCR	Personaje	INGLÉS	ESPAÑOL
16:02	KATARA	I'll be outside if you're man enough to fight me!	Lo espero afuera, si se atreve a luchar conmigo.

Opino que en este caso se ha suavizado un poco lo que dice Katara ya que difiere bastante de lo que dice en la versión original del doblaje, donde sus palabras también afectan y tiene un impacto importante en las personas que están escuchándola. En el doblaje en inglés dice «if you're man enough», lo que podríamos traducir como «si es bastante hombre». Sin embargo, en el doblaje al español optaron por poner «si se atreve». No creo que sea una decisión errónea pero creo que es importante dejar el sentido de la frase en el doblaje en inglés reflejado en el doblaje en español por varias razones. El tema de este episodio es la lucha de Katara contra el sistema machista que hay en la Tribu del Agua del Norte con respecto al rol de los hombres y las mujeres que dominan el agua; lo que Katara le dice en este momento a Pakku, con el que está enfrentándose constantemente por su diferencia de pensamiento, es un acto de rebelión hacia las personas que decide enseñar; la reacción que crea Katara con esta frase no solo afecta al maestro Pakku sino que también afecta a toda la corte real que está presente en el momento en el que ella lo dice. Por estas razones, creo que hubiese sido conveniente traducir esta frase de otra forma, para que se viera reflejada esta expresión, como por ejemplo: «Lo espero fuera, si es bastante hombre para luchar».

3.2.19. Propuesta de cambios de traducción

Capítulo 18

TCR	Personaje	INGLÉS	ESPAÑOL
04:59	YUE	May the great	Que el gran Océano

		Ocean and Moon spirits watch over us during these troubled times.	y los espíritus de la Luna nos protejan en estos tiempos aciagos.
--	--	---	---

Aquí ha habido un problema de comprensión porque los espíritus que se mencionan en estos capítulos son los del Océano y la Luna, no «el gran Océano y los espíritus de la Luna». Parece que no haya bastante diferencia entre una traducción y otra pero sí que tiene bastante importancia porque ambos deberían calificarse como «los grandes espíritus del Océano y de la Luna». Esta hubiese sido mi propuesta de traducción.

Capítulo 19

TCR	Personaje	INGLÉS	ESPAÑOL
02:04	SOKKA	Are you kidding?	¿Te burlas?

Esta traducción suena bastante forzada y nada natural en el doblaje en español. Hay muchas otras formas en las que se podrían haber traducido «Are you kidding?» en inglés, que suenan más coloquial y son más acordes al lenguaje juvenil que utilizan personajes como Sokka. En el doblaje en español podría traducirse, por ejemplo, como «¿Vas en serio?» o «¿Estás de coña?».

4. Conclusiones

Este estudio ha servido para poder examinar detalladamente la importancia de la traducción de los referentes culturales en el doblaje de dibujos animados y qué técnicas se han usado en cada caso. Con esto, hemos podido observar que la coexistencia de dos culturas en un mismo doblaje puede ser totalmente compatible y que, en su versión doblada al español, es posible seguir manteniendo esa segunda cultura presente. Hemos podido notar que muchas de las interacciones entre los personajes tenían pocas variaciones de un doblaje a otro, a excepción de solapamientos o a nivel de lenguaje más coloquial.

En resumen, se ha observado que: las personas con mismo estatus se tratan del mismo modo (ya sea mediante lenguaje distante o próximo) y las personas de diferente estatus se tratan, por lo general, de modo distinto (las personas con un estatus elevado emplean un lenguaje más distante y las personas con un estatus inferior, un lenguaje más próximo). En la serie, predominan las técnicas de internacionalización, adaptación cultural y literalidad. Hay un solo caso, en el capítulo 18 en cuanto al apartado de terminología específica de la serie, donde se ha hecho uso de la traducción oficial para resolver el problema de traducción de ese referente. Y, finalmente, hemos podido

observar la influencia de la cultura china de forma implícita con los referentes culturales de los elementos, la reencarnación, el equilibrio, los espíritus y el nombre de Yue.

Una de las limitaciones que he podido observar ha sido mi dominio de la cultura china. Una persona con mayores conocimientos sobre esta cultura podría haber hecho un análisis más profundo de la presencia de esta cultura en la serie. El no ser el inglés una de mis lenguas maternas, también ha podido influir en cómo haya podido percibir el sentido de las frases a la hora de analizarlas, por lo que una persona que haya crecido también en una cultura estadounidense, podría haber analizado de forma más exhaustiva el doblaje en inglés.

Por último, creo que lo más importante a tener en cuenta para futuros proyectos sobre la serie de *Avatar* es tener suficiente documentación como para poder analizar con profundidad los idiomas con los que se está trabajando y conocer en profundidad las relaciones y su evolución entre los personajes de la serie, ya que van variando a lo largo de esta.

5. Bibliografia

Bartoll, Eduard. (2012). *La subtitulació. Aspectes teòrics i pràctics*. Vic: Eumo Editorial.

Chaume, Frederic. (2004). *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.

Dante DiMartino, Michael y Konietzko, Bryan (productor). (2005). *Avatar: La leyenda de Aang*. [Serie de televisión]. Estados Unidos: Nickelodeon.

Hurtado Albir, Amparo. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

Mangiron, Carme. (2006). *El tractament dels referents culturals a les traduccions de la novel·la de Botxan: la interacció entre els elements textuais i extratextuais*. Bellaterra: Tesis doctoral presentada en la Universitat Autònoma de Barcelona. <<http://ddd.uab.cat/record/36622?In=ca>>. [Consulta: 13/06/2020].

Marcelo Winitzer, Gisela. (2007). *La traducción de referencias culturales*. Suiza: Peter Lang.

Marcelo Winitzer, Gisela. (2013). Referencias culturales, dibujos animados y traducción. *Anuario de investigación en literatura infantil y juvenil: ANILIJ*, 11, 69-78. <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4679234>>. [Consulta: 13/06/2020].

Newmark, Peter. (1998). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall: Hemel Hempstead.

Raga Gimeno, Francisco José. (2003). «Para un análisis empírico de las interacciones comunicativas interculturales» En Grupo CRIT: *Claves para la comunicación intercultural. Análisis de interacciones comunicativas con inmigrantes*. Castellón: Universitat Jaume I, p. 37-38.

Raga Gimeno, Francisco y Sales Salvador, Dora. (2010). «El componente cultural en la formación para la interpretación y la mediación intercultural en el ámbito sanitario», en: Carreras y Goicoechea, María & María Enriqueta Pérez Vázquez (eds.) *La mediación lingüística y cultural y su didáctica. Un nuevo reto para la universidad*. Bolonia: Bolonia University Press, p. 165-192.